

AZULEJO

PARA EL AULA DE ESPAÑOL

07/2014



Catálogo de publicaciones del Ministerio:

mecd.gob.es/

Catálogo general de publicaciones oficiales:

publicacionesoficiales.boe.es

DIRECTOR

ÁNGEL MARÍA SAINZ GARCÍA

COORDINADORES

EDUARDO TOBAR DELGADO

MARÍA MARTÍNEZ CÓRDOBA

VICENTE MORATAL CANALES

AUTORES

MÓNICA BARROS LORENZO, JOICE BITTENCOURT DE ANDRADE, ANTONIO CHENOLL MORA, PHELIPE DE LIMA CERDEIRA, JAVIER DÍAZ CASTROMIL, MIRTA FERNÁNDEZ DOS SANTOS, MIRIAM FERNÁNDEZ ÁVILA, SÓNIA ALEXANDRA FERREIRA MACHADO, TAMARA FLORES PÉREZ, ELENA GAMAZO CARRETERO, JORGE MARTÍ CONTRERAS, MARTA PAZOS ANIDO, MARIA NATÁLIA PÉREZ SANTOS, YOLANDA PÉREZ SINUSÍA, FERNANDO RUIZ PÉREZ, INMACULADA SANTOS DE LA ROSA.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

Subsecretaría

Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita:

© SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA

Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Edición: 2014

NIPO: 030-14-261-3

ISSN: 1647-0834

2

ABCDario



En esta unidad aprenderemos a escribir bien y a reconocer los sonidos del español.

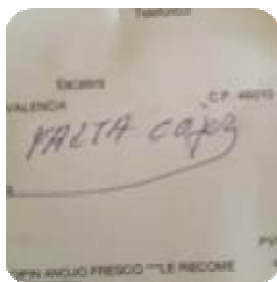
Para ello aprenderemos las reglas básicas del español, el abecedario, aprenderemos a reconocer los sonidos más habituales y las reglas básicas de ortografía.

También aprenderemos palabras que no tienen nada que ver con el portugués.

Además, aprenderemos algunas expresiones idiomáticas que nos serán muy útiles.



Los errores de ortografía.



No hay nada que le quite más prestigio a un texto que las faltas de ortografía. Una falta de ortografía presupone que quien escribió el texto o no ha estudiado o no lo ha hecho de la manera adecuada.

En el caso del español, en comparación a otras lenguas como el inglés o el francés, los posibles errores se reducen ya que las reglas de escritura son bastante simples. Los principales problemas de los hispanohablantes son las haches (que no suenan), las bes y las uves (que suenan igual) y la colocación de las tildes. Aunque menos recurrentes, la diferencia entre Y y

LL también suele producir algunas dudas ya que al igual que la uve y la be, se pronuncian igual en la mayor parte de los territorios donde se habla español. Definitivamente, la mayor parte de los errores que se cometen es debido a problemas fonéticos. O mejor por la ausencia de sonidos.

Por ejemplo, en español, la palabra huevo suena igual que uevo*, llave suena igual que llabe* e incluso llama suena igual que yama. Lo mismo ocurre con la ge y la jota: coger, suena igual de bien que cojer*.

En zonas seseantes, el mayor problema es confundir la ese con la ce cuando van acompañadas de las vocales e o i, ya que les suena igual. Eso en la mayor parte de España, no es así.

La mejor solución suele darse con la imagen mental. “Esto, visualmente me suena bien o mal”

Sin embargo, eso solo se consigue con la práctica de la lectura. No solo en internet, donde es normal darle más importancia al mensaje y la rapidez que a la forma, por lo que las patadas a los diccionarios son bastante comunes.

Sin embargo, a los extranjeros se les perdona las faltas de ortografía de una manera diferente. Obviamente, se les exige menos que a los nativos. No obstante, ver un texto extranjero sin faltas llama la atención.

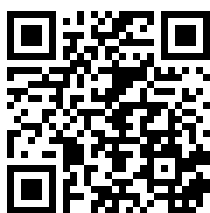
Finalmente, tenemos un gran aliado a la hora de ayudarnos con los errores: los editores de textos. Estos son una gran ayuda, tanto para extranjeros como para nativos, cuando cometemos sin querer una falta o una errata.

Es un buen instrumento para que no quedemos mal delante de los otros y para aprender a escribir correctamente. Debemos saber aprovecharlo.

¿Y tú? ¿Cuáles son los errores que más cometes en portugués?

¿Tienes alguna técnica de memorización?

Mira los errores más comunes de los españoles en esta página:



“¡Ostras qué perlas!” en Facebook



El ABCDario

Las vocales

Todas las vocales en español siempre suenan igual. Tenemos 5 vocales (a, e, i, o, u) y solo cinco sonidos (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/).

La primera regla que tienes que tener clara es que en español todo lo que se escribe se pronuncia claramente.

Recuerda que son siempre “abiertas” y que son femeninas.

La a, la e, la i, la o y la u

Las consonantes

La be.



Esta letra está directamente relacionada con la V (la uve). Ambas suenan de la misma manera: como /b/ en portugués. Hay que tener especial cuidado en tiempos verbales como contaba, jugaba, estaba, etc.

La verdad es que Bernardo cantaba muy bien.

Si quieres puedes ver cómo suenan las palabras con un sintetizador de voz.



www.voki.com

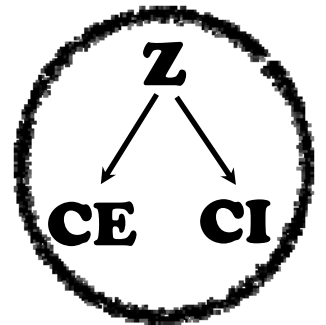
La ce.



La C suena /K/ delante de las vocales a, o, u, igual que en portugués. Sin embargo, delante de i y e, suena /θ/. Igual que think en inglés (/θink/).

La acera de mi calle está muy sucia.

Quando se junta con otra ce (-cc-) la primera suena como una k y la segunda como una /θ/ o Z.



Tienes que tener en cuenta que solo en algunas partes de España existe este sonido. El resto de hispanohablantes hacen una s sorda muy parecida a la que hacen los portugueses en “passar”.

La de.



Suena como en portugués

La efe.



La ge.



Suena como en portugués ante **a**, **o** y **u** (gato, gota, guante). Ante **i** y **e**, suena parecido a la /rr/ portuguesa (gigante, genial). Si antes de **i** y **e** hay una **u**, entonces suena igual que en portugués. Puedes escuchar como suena con un sintetizador de voz. Si tiene una diéresis (solo con i y e), entonces la U sonará: pingüino, lingüística

ga gue gui

go gu

/g/

G

/j/

/Je/

/Ji/

La hache.



La hache en español, no suena. Sin embargo, en palabras de origen anglófono, adquiere un sonido parecido a la **g** y **j**. (Hollywood-/jolibud/; Hawai-/jaguái/)

La jota.



La jota tiene el mismo sonido que **ge** y **gi**. Sin embargo, suena igual ante cualquier vocal (Junio, jamón)

La ka.



Aunque no es frecuente, se puede ver en algunas palabras. Con i, siempre es sustituible por **qu** (Kiosco-quiosco; Kilo-quilo; Whisky- güisqui)

La eme y la ene.

Suena como en portugués



La eñe.

Suena como la nh en portugués.



En español, **las palabras nunca acaban en eme**, al contrario del portugués (Cantan, venían, con, sin). Salvo palabras extranjeras (film), latinismos (álbum) u onomatopeyas (hum)

Méjico
México



La pe.



La ele.

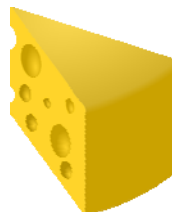


La te.



Suena como en portugués

La cu.



Suena como en portugués. Siempre como /k/. Ortográficamente siempre funciona con la **u+i**; **u+e** (que, qui: /ke/-/ki/). Así: quilo, quimera, que. Por lo que palabras como quorum, deben escribirse con c, cuorum; o bien question*-cuestión, quando*-cuando.

La ere a principio de palabra se pronuncia como erre vibrante y siempre se escribe una sola erre (rata-/rrata/).

En cambio si la letra está entre vocales, dependerá de si su sonido es vibrante (escribiremos dos erres (perro) o si es suave (escribiremos solo una erre (pero)) La erre vibrante suena como en algunas partes de Portugal. Para ver el sonido, prueba escucharlo en un sintetizador de voz.

La ere.



La ese.

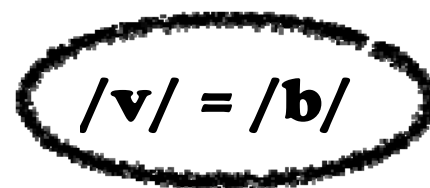


La ese en español es siempre **sorda**. Igual que en portugués passar*. Nunca, en español, se pueden juntar dos eses. (passo*-paso, associação*-**asociación**, massa*-**masa**)

La uve.



Suena igual que la **b**. Vaca-/báka/



La uve doble.

Suena como la **b**. water-/báter/. Salvo extranjerismos como wikipedia /uikipédia/



La equis.

Suena como /ks/. Taxi-/táksi/, extranjeros > /ekstranjéros/

La i griega.



En una palabra suena muy parecida a la i. También funciona como conector (Juan y Luis son amigos), pero ante un sonido /i/ se transforma en "e" -también fonéticamente- (España e Italia)

La zeta.



Se escribe siempre cuando el sonido es /θ/ ante **a**, **o** y **u**. Nunca ante **i** y **e**. Igual que con la **c**, en la mayoría de los hablantes de español la pronuncian como una **s** portuguesa.

Ortográficamente no existen **vocal+i+vocal** (si la **i** es átona), sino **vocal+y+vocal** (Soraya, playa, Cayó, etc)

Recuerda que nunca se podrá dar la combinación ZE y ZI. Salvo excepciones muy puntuales.

Los dígrafos

Los dígrafos son dos letras que forman un solo sonido. Los más habituales son:

La ce hache o che.



Sonido más seco que en portugués con la lengua en el paladar y soltado un sonido de golpe. Para ver el sonido, puedes oírlo en un sintetizador.

La doble ele o elle.



Aunque no se considera una letra, sino un dígrafo, tiene el mismo valor fonético que el dígrafo portugués LH. Aunque el sonido es más parecido a la ye.

La b y la r.



En Español nunca se da la combinación vr, será siempre br.

HaZlo

A) Embarque inmediato.

Responde a las preguntas que te hace el recepcionista de Iberia.

- Hola, buenos días.
- + Sí, hola, buenos días. Me gustaría cambiar mi vuelo a Valencia
- Perfecto, dígame su nombre y apellidos.
- + Sí, es _____
- Perdona, no le he entendido. ¿Podría deletrearlo?
- + Sí, es _____

- Muy bien, podría decirme el número de reserva.
- Espero que lo busco... Sí, aquí está es el (Q37MSW)
- Perfecto. ¿Para cuándo lo quería cambiar? ...



B) Intenta corregir los errores de ortografía:

azera plaia cantávamos passar quando livro

calhe palavra vengam cozina questão

C) ¿Cómo se pronuncian estas palabras? Intenta escribirlas fonéticamente

experto visado casa Heavy Portugal tarjeta

/ekspérto/

chaqueta Roma acción diente España tiquet

pantalla Lisboa Peluche

D) Intenta pronunciar estas palabras de origen extranjero:

Apple Spiderman ipad ketchup REM freak

U2 chek-in Hollywood pizza Harry Potter

wi-fi C.S.I Jet Lag App BMW Michelin

Peugeot MC Donald's Citroën Renault Iberia

E) Vamos a hacer un ejercicio de comprensión fonética. Escucha las palabras e intenta escribirlas.

Cómo lo has escrito	Cómo se escribe
1)	
2)	
3)	
4)	
5)	
6)	
7)	
8)	
9)	
10)	
11)	
12)	
13)	
14)	
15)	
16)	

Escucha el audio aquí



<https://soundcloud.com/il-frontera/dictado>

F) ¿Qué significan (y cómo se pronuncian) estas siglas?

AVE

EE.UU.

ONG

VIH

IVA

DNI

RAE

TVE

PŞOE

Sr.

Sra.

GPS

PyME

UCI

OP

REA

G) ¿Recuerdas las palabras que hemos visto con las imágenes? Intenta recordarlas y escribe al menos tres palabras más que empiecen por esa letra.



Intenta recordar de cabeza diez palabras que hayamos aprendido en esta unidad.

H) ¿Qué crees que significan estas expresiones?

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Me lo sé de pe a pa. | a. Es tonto |
| 2. Esto es el abc de la medicina. | b. Con esfuerzo se aprende |
| 3. No saber hacer la o con un canuto. | c. Tal cual está escrito, sin saber interpretarlo. |
| 4. No entiendo ni jota | d. De memoria |
| 5. La letra con sangre entra. | e. Las parte más básica |
| 6. Tomárselo al pie de la letra | f. Es incomprensible |

I) Escribe las reglas de ortografía generales que hemos visto y que sean diferentes al portugués.

J) Lee este texto y grábate leyendo.

Toco tu boca, con un dedo toco el borde de tu boca, voy dibujándola como si saliera de mi mano, como si por primera vez tu boca se entreabriera, y me basta cerrar los ojos para deshacerlo todo y recomenzar, hago nacer cada vez la boca que deseo, la boca que mi mano elige y te dibuja en la cara, una boca elegida entre todas, con soberana libertad, elegida por mí para dibujarla con mi mano en tu cara, y que por un azar que no busco comprender coincide exactamente con tu boca que sonríe por debajo de la que mi mano te dibuja.

Capítulo 7 de Rayuela.
Julio Cortázar.

Puedes escuchar una muestra de cómo suena en español en este enlace.



<https://soundcloud.com/il-frontera/toco-tu-boca>

Errare Humanum est.



Localiza los errores e intenta corregirlos.

- 1.No cogas eso que está sucísimo.
2. María estava jugando en el parque.
- 3.¿Los pinguinos son aves, pezes o mamíferos?
- 4.La cuestión que se plantea es simples.
- 5.Me lhamo Juliana ¿Y tú?
- 6.Me provoca entre asco y indignación.
- 7.A mí me gustava mucho esa canción que dezia: “vamos a la plaia, oh, oh, oh”
- 8.Marcos es un zero a la izquierda.
9. ¿Has visto mi livro de Rayuela?
- 10.El professor es espanhol, pero habla también catalán.

¿Recuerdas?

¿Recuerdas qué significan estas palabras? Haz un pequeño esfuerzo para recordarlas mentalmente

Portugués

1. Vogal
2. Sons
3. Pinguim
4. Supresa
5. Apelido
6. Desfazer
7. Ventoinha
8. O vê
9. Cinzeiro
10. Isqueiro

11. Praia

12. Sorriso

13. Menino

14. Rato

15. Passar

16. Associação

17. Passeio

18. Visto
(documento)

19. Zero

20. Presunto

21. Espírito

22. Pergunta

23. Casaco

24. Livraria

25. Peluche

26. Quiosque

27. Olhos

28. Voo

29. Ajuda

30. Erro

31. Dente

Español

32. Equis
33. Acción
34. Sótano
35. Avión
36. Basura
37. Calle
38. Pantalla
39. Tarjeta
40. Añadir
41. Fecha

42. Tonto

43. Azar

44. Hoja

45. Conserje

46. Perro

47. Recordar

48. Deletrear

49. Duda

50. Guiñar

Otros recursos

Nombre	Propiedad	Enlace	QR
Pronunciación de actores y grupos en Español	Video-Humor	http://youtu.be/dn8CkmqLTdg	
9 acentos del español por personajes conocidos	Video	http://youtu.be/zAycVSYHbVQ	
Sonidos en Español (flash)	IC	http://cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_av/e/nivell/actividad_04.htm	
El abecedario (huecos)	Gram@clicando	http://www.sflt.ucl.ac.be/gra/Exercices/alfabeto/default.htm	
Sintetizador de voz	Voki	http://www.voki.com/	

Tratamiento de los extranjerismos

Todos los idiomas se han enriquecido a lo largo de su historia con aportaciones léxicas procedentes de lenguas diversas. Los extranjerismos no son, pues, rechazables en sí mismos. Es importante, sin embargo, que su incorporación responda en lo posible a nuevas necesidades expresivas y, sobre todo, que se haga de forma ordenada y unitaria, acomodándolos al máximo a los rasgos gráficos y morfológicos propios del español.

Con el fin de recomendar soluciones que se ajusten a las pautas señaladas, este diccionario comenta un grupo numeroso, aunque necesariamente limitado, de voces extranjeras habitualmente empleadas por los hispanohablantes. Concretamente, los extranjerismos crudos incluidos en la última edición del Diccionario académico (2001), así como los extranjerismos adaptados que allí se registran cuando aún es frecuente encontrarlos escritos en textos españoles con las grafías originarias. Además, se han añadido algunos extranjerismos no recogidos por el Diccionario académico, pero que son hoy de uso frecuente en el español de América o de España.

En su tratamiento se han aplicado los siguientes criterios generales:

1. Extranjerismos superfluos o innecesarios. Son aquellos para los que existen equivalentes españoles con plena vitalidad. En el artículo se detallan esas alternativas y se censura el empleo de la voz extranjera. Ejemplos: abstract (en español, resumen, extracto), back-up (en español, copia de seguridad), consulting (en español, consultora o consultoría).

2. Extranjerismos necesarios o muy extendidos. Son aquellos para los que no existen, o no es fácil encontrar, términos españoles equivalentes, o cuyo empleo está arraigado o muy extendido. Se aplican dos criterios, según los casos:

2.1. Mantenimiento de la grafía y pronunciación originarias. Se trata de extranjerismos asentados en el uso internacional en su forma original, como ballet, blues, jazz o software. En este caso se advierte de su condición de extranjerismos crudos y de la obligación de escribirlos con resalte tipográfico (cursiva o comillas) para señalar su carácter ajeno a la ortografía del español, hecho

que explica que su pronunciación no se corresponda con su forma escrita. No obstante, en algunas ocasiones no se ha renunciado a sugerir fáciles adaptaciones o posibles equivalencias, que se proponen en segundo término.



2.2. Adaptación de la pronunciación o de la grafía originarias. La mayor parte de las veces se proponen adaptaciones cuyo objetivo prioritario es preservar el alto grado de cohesión entre forma gráfica y pronunciación característico de la lengua española. La adaptación de estas voces se ha hecho por dos vías:

a) Mantenimiento de la grafía original, pero con pronunciación a la española y acentuación gráfica según las reglas del español. Así, para el galicismo quiche (pronunciado en francés [kísh]) se propone el uso en español de esa misma grafía, pero con la pronunciación [kíche], de la misma forma que para el anglicismo airbag (pronunciado en inglés [érbag]) se propone la pronunciación [airbág], o para master, la grafía con tilde máster. Estas formas adaptadas a través de la pronunciación y, en su caso, de la tilde se consideran ya incorporadas al léxico del español y, por tanto, su lema aparece en el diccionario escrito en letra redonda, y no en cursiva, como corresponde a los extranjerismos crudos. Esta misma razón explica que voces de origen extranjero como set o box, que no plantean problemas de adecuación al español, se registren en el diccionario con el lema en redonda.

b) Mantenimiento de la pronunciación original, pero adaptando la forma extranjera al sistema gráfico del español. Así, para el anglicismo paddle se propone la adaptación pádel, y para el galicismo choucroute, la grafía adaptada chucrut.

Aunque en muchas ocasiones se desaconseja, por innecesario, el empleo de grafías extranjeras, estas nunca van precedidas del signo ✖ (marca de incorrección; → [SIGNOS](#)), puesto que no son, en ningún caso, formas incorrectas, sino grafías propias de otras lenguas. No se trata, pues, de restringir el derecho de quien escribe a usar voces extranjeras, si así lo desea, siempre que las resalte tipográficamente mediante la cursiva o las comillas. Este diccionario se limita a señalar si su uso se justifica o no en español —es decir, si se

2 ABCDario

Contenidos:

- 1- Oposiciones fonológicas del español septentrional.
- 2- Contraste fonológico con el portugués.
- 3- Reglas básicas de la ortografía del español.
- 4- Léxico productivo diferente al portugués.

Advertencias a la unidad:

- 1- Las transcripciones fonéticas son libres y han sido adaptadas del AFI a consideraciones pedagógicas según la mejor comprensión del receptor portugués.
- 2- Se recomienda la corrección de respuestas cerradas en la plataforma LMS de la asignatura. De esta manera, aprovecharemos mejor el tiempo en las clases.

Portada

Objetivo: Introducción al tema y hablar a los estudiantes de la importancia de la piedra Roseta para el conocimiento de los Jeroglíficos. Es una piedra en la que se encuentran traducidos a tres escrituras (jeroglífico, demótico y griego antiguo) Su importancia reside en que fue una pieza clave para descifrar los hasta entonces ininteligibles jeroglíficos. Se trata de que los estudiantes escuchen una historia interesante en español en la voz del profesor. Así mismo, el docente puede conectarlo con la importancia de contrastar dos lenguas para entenderlas mejor. En este caso, el español y el portugués.

El alfabeto

El docente puede informar sobre las diferencias entre el nombre Abecedario (latín) y Alfabeto (griego)

Texto: Los errores de Ortografía.

Texto sobre los errores comunes de ortografía del español.

Curiosidad: Los Grafitis romanos nos ayudaron a entender cómo era la lengua oral de la época. Del mismo modo de los errores comunes con B y V del español podemos deducir que se pronuncian igual. También de los errores entre C y S en Sudamérica podemos deducir que se pronuncian igual. Para ejemplificar este fenómeno el docente se puede ayudar de la imagen en donde se escribe “decisión” en vez de “desición”.

El ABCDario

Se hace un repaso al sistema fonético y fonológico del español y al mismo tiempo se repasan las reglas generales del español que afectan a los errores portugueses. Junto con cada letra se propone una imagen que empieza o incluye la letra de la que se habla en ese momento.

Las vocales:

Hay que dejar claro que el español solo posee cinco realizaciones vocálicas opositivas, al contrario del portugués que posee entre 7 y 8 según diferentes autores (Quillis, 1979).

Curiosidad: Algunos autores creen que el hecho de que el español posea tan solo cinco vocales, se debe a la influencia del euskara en el sistema vocálico español.

Se propone el uso de un sintetizador de voz para escuchar cómo suenan las palabras.

Acentuación: Al no tener sonidos diferentes en las vocales, el español no necesita marcar con tildes las vocales. La función de la tilde es exclusivamente la de señalar la sílaba tónica. Solo existe la tilde grave.

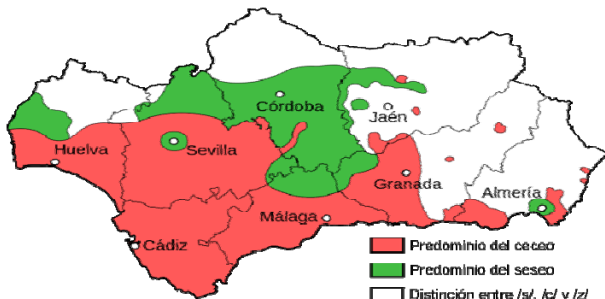
Las consonantes

Apuntes sobre la pronunciación.

La b: se relaciona con la V ya que suenan igual.

- **Imagen:** Basura. Se puede relacionar con la cadena de cognatos *vassoura**>escoba; escova*>cepillo (de dientes y del pelo)

La ce: Se relaciona con la /k/ y con la /θ/ en España (salvo en algunas zonas del sur y de las Islas Canarias)



- **Imagen:** cero.

Reglas generales: Salvo excepciones no existen palabras con la combinación *ze* y *zi*. Es un error habitual en lusófonos.

La de: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Dado. El docente puede incluir la palabra “dato” como contraste y conectarla con la palabra siguiente.

La efe: Suenan como en portugués

- **Imagen:** fecha.

Como curiosidad podemos decir que la palabra *fecha* proviene de *hecha*. Así se puede conectar con palabras que empiezan con F en portugués y que en español evolucionaron a H. (hoja o hacer) Fuente: etimologias.dechile.net/?fecha

Por otra parte podemos decir que la palabra *data* existe en español de manera más formal (datada en...) E portugués antiguo también existe *fecha* como sinónimo de *data* de una carta.

La ge: Suenan como en portugués con a, o y u. Con i y e, suenan parecido (pero no igual) a la –rr– (/rr/) . Su sonido correcto con i y e sería la /x/

- **Imagen:** guiño.

La hache: no suenan. Salvo en palabras extranjeras que suenan como una J (Harri=/járri/; Hip hop=/jipjop/; Sahara=/sájara/)

- **Imagen:** Hoja.

La jota: suenan como ge y gi /j/, algunas palabras mantienen la X como un sonido /J/ (México=

/méjico/; Texas=/téjas/) Nunca será correcto decir /méksico/ o /teksas/.

- **Imagen:** Jamón. El profesor puede introducir la diferencia entre Jamón Serrano (presunto*) y Jamón cocido (fiambre). De la misma manera, puede introducir la cadena “presunto=presumido (pt); Presumido (esp)> vaidoso(pt) (ambas palabras existen en portugués con estos significados pero no son habituales)

La ka: Suenan como en portugués, pero siempre se prefiere el dígrafo “qu”

- **Imagen:** Kiosco

La eme: suenan como en portugués.

- **Imagen:** Mano/manos

Regla general: Salvo contadas excepciones las palabras nunca acaban en –m, al contrario del portugués.

La ñe: suenan como en portugués –nh–

- **Imagen:** Niña. El cuadro “Las meninas” de Velázquez debe su nombre al portugués ya que en la época así “se conocía a las acompañantes, (...) que servían como doncellas de honor a las infantas, hasta su mayoría de edad”. Fuente: Wikipedia.

La pe: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Perro. El docente puede decir que perro es una palabra prerromana. La palabra can también existe. De hecho, el nombre de las Islas Canarias proviene de este animal ya que había muchos perros en la isla.

La ele: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Libro.

La te: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** taco.

La cu: Suenan como en portugués.

- **Imagen:** Queso.

El docente puede decir que la palabra *culo* tiene una utilización sin connotaciones negativas. Puede introducir expresiones como “ir de culo” “salir de culo” (marcha atrás) o diminutivos como “culete”

La ere: Suenan como en portugués entre vocales. Cuando se escribe a inicio de palabra o doble –rr– suenan /rr/ /rratón/; /kárro/; /pérro/≠/pero/

En algunas zonas de Portugal existe este sonido. Algunas palabras como “prato*” también tienen este sonido.

- **Imagen:** Ratón.

La ese: Suena como la ese sorda portuguesa en las grafías –ss- y –ç-. En español nunca se usa la ese sonora. (casar=/kássar/)

- **Imagen:** Sótano.

Regla general del español: Nunca hay dos eses.

La uve: Suena como la be.

- **Imagen:** ventilador.

Comentario: En un alto número de palabras siempre que en portugués se escribe una palabra con uve, en español también lo hará. Excepciones son “Libro, pobre, caballo, imperfectos (cantaba), escribir, etc.)

La uve doble: Suena como b en la mayor parte de los casos. Woody Allen = /búdi álen/ En otros, suena como un /u/ o /gü/ (Wikipedia=/güikipédia/; Windows=/güíndous/)

- **Imagen:** Windows

La equis: suena en la mayor parte de España como un /ks/

- **Imagen:** Rayos equis

La i griega: suena como i a final de palabra (hoy=/ói/; muy=/múi/)

A principio de palabra o entre vocales suena como semiconsonante haciendo la pronunciación más palatal (toque de la lengua con el paladar)

Imagen: Yoga.

Regla general del español: Entre vocales la i latina se transforma en Y (Soraya; playa). También al inicio de palabra cuando va seguida de una vocal (yoga). Si la I se acentúa, no se transforma en Y.

La zeta: Suena como ce y ci.

- **Imagen:** Zapatilla

La che: suena parecida la portuguesa pero con una t. La transcripción en una /ts/

- **Imagen:** Chaqueta

La elle o doble ele: Suena como en portugués –lh- Aunque en la mayor parte de territorio

hispanohablante no se distingue de la Y. A este fenómeno habitual se le denomina yeísmo.

- **Imagen:** Lluvia. El docente puede introducir la palabra charco.

Muchas de las palabras que en portugués empiezan en ch-, en español empiezan por ll- (lluvia, llave, llamar)

Házlo

El objetivo es saber deletrear el nombre del alumno. De la misma manera, el docente puede incluir el deletreo de su correo electrónico.

A) El objetivo es la localización de los errores básicos del español. Este debería ser un ejercicio constante a través de un método contrastivo con el portugués.

Soluciones: acera, playa, cantábamos, pasar, cuando, libro, calle, palabra, vengan, cocina, cuestión.

B) Se trata de que los alumnos interioricen la representación de la pronunciación con el objetivo de reconocer los sonidos.

Soluciones: /eksperto/, /bisádo/, /kassa/, /jébi/, /portúgal/, /tarjéta/, /tsakéta/, /rróma/, /akθión/, /diénte/, /espánha/, /tíket/, /pantálha/, /lisbóa/, /pelútse/

C) Se pretende introducir a los alumnos en los extranjerismos. No hay reglas definidas para saber cómo se pronuncian estas palabras en el español septentrional. Algunos autores defienden que depende de si la palabra llega por escrito (como el caso de Spiderman /espíderman/) o si llegó por audio (como Apple /ápel/)

Soluciones: /ápel/, /espíderman/, /aipad/, /keptsup/, /rém/, /frík/, /udós/ (/yutú/), /tsékin/, /jólibud/, /píttsa/, /járri póter/, /wifí/, /céséi/, /jétlág/, /áp/, /bémeúve/, /mitselín/, /peuyót/, /mácdónalds/, /θitróen/, /renóul/, /ibéria/

D) Se trata de entrenar a los alumnos a la percepción fonética. Este será el primer paso para saber diferenciar los sonidos.

Soluciones: avión, tarjeta, acción, pregunta, conserje,, duda, respeto, taza, lápiz, espíritu, cenicero, mechero, adjunto, extraño, asociación, sorpresa.

E) Introducción a las siglas. Algunas se pronuncian como palabras y otras como letras.

Soluciones: **Ave** (/ábe/): Alta Velocidad Español (TGV en portugués y francés); **EE.UU** (/eeuu/): Estados Unidos (cuando las siglas son plurales se duplica la letra)

ONG (/ónegé): Organización No gubernamental; **VIH** (/úbefátse/) Virus de Inmunodeficiencia adquirida; **IVA** (/íba/) Impuesto sobre el valor añadido; **DNI** (/dénei/) Documento nacional de Identidad; **RAE** (/rráe/) Real Academia Española; **TVE** (/téuvéé/ Es más común decir “televisión Española”); **PSOE** (/pesóe/) Partido Socialista Obrero Español; **Sr.** /senhor/ **Señor**; **Sra.** /senhora/ señora; **GPS** /gépéese/ Sistema de Posicionamiento Global; **PyME** (/píme/) Pequeñas y Medianas Empresas; **UCI** /úθi/ Unidad de Cuidados Intensivos; **OPA** (/ópa/) Oferta Pública de Adquisición; **REA** (/réa/) responsable empresa anunciadora.

F) Se pretende hacer una llamada a las palabras adquiridas anteriormente de manera visual con el objetivo de que las conexiones neuronales se consoliden. Es importante que se intente hacer sin apoyo.

G) Ejercicio de investigación online. Los alumnos pueden buscar qué significan estas expresiones en internet.

Soluciones: 1d;2c;3a;4f;5b;6c.

H) Repaso de las reglas generales del español.

I) Práctica fonética online. Los alumnos deberán grabar este texto en la página de *Soundcloud.com*. El objetivo es que practiquen un texto oral grabándose con el propio móvil u ordenador y que lo suban online. El docente podrá corregir los errores fonéticos mediante comentarios en el momento del error o acierto en la propia página de *Soundcloud.com*.

Ejercicios adicionales

I. Se recomienda el dictado de palabras con el sonido Z y el sonido S.

II. Se recomienda el dictado de palabras inexistentes en español que pongan en evidencia las oposiciones fonológicas del español. Con este ejercicio, podemos observar si los alumnos son capaces de percibir estas diferencias y por lo tanto cuando se encuentren con cadenas fónicas no conocidas o diferentes al portugués sean capaces de escribirlas correctamente.

Una lista de palabras puede ser la siguiente: *Zasera, pasizater, dulce, paxi, caluma, gelajar, ranjón, se queries, bancol, celeridade, sagas, pantejo, petiosu, espiritoes, bejel, pasar, apertura, bruce, taxa, presuiosu, guerreja, cajo, zeto, cazna, rialmente, sona, Loro, lisboua, trejel, dulce.*

III. Se recomienda también realizar dictados con frases enteras y con problemas fonéticos. Ejemplos de estas frases pueden ser: El espíritu del equipo del Bilbao es el de la unidad.; Necesitamos cincuenta entradas para el concierto.; Para comenzar es necesario que peses los peces.; En Señor Márquez hizo posesión de sus bienes ante notario.; Solo pude pescar media docena de bacalaos; El extranjero venía de Argelia; Es urgente que aprendas a tejer si te quieres relajar; Es una vergüenza que esté todavía en ese trabajo; Acepto que adoptes esa postura aunque es execrable; Sagaz es el adjetivo de la sagacidad.

Errare Humanum est.

Ejercicio de localización de errores. Este tipo de ejercicio deberá continuar durante todas las unidades didácticas.

Soluciones:

- 1.No cojas eso que está sucísimo.
2. María **estaba** jugando en el parque.
- 3.¿Los pingüinos son aves, peces o mamíferos?
- 4.La **cuestión** que se plantea es simple.
- 5.Me **llamo** Juliana ¿Y tú?
- 6.Me provoca entre asco **e** indignación.
- 7.A mí me **gustaba** mucho esa canción que decía: “vamos a la playa, oh, oh, oh”
- 8.Marcos es un **cero** a la izquierda.
9. ¿Has visto mi **libro** de Rayuela?
- 10.El profesor es **español**, pero habla también catalán.

¿Recuerdas?

Ejercicio dedicado a repasar las palabras más importantes vistas en la unidad. La división entre palabras portuguesas y españolas se realizó dependiendo de la dificultad en la percepción del significado correcto de la palabra.

Oposiciones fonéticas en español

Nota: La transcripción fonética utilizada es una transcripción libre y adaptada para estudiantes portugueses. Se ha preferido no seguir estrictamente las representaciones de la AFI por motivos didácticos.

Sonido	Representaciones	Con qué vocales funciona	Ejemplo	Transcripción
/b/	B	Con todas las vocales	Bueno,	/buéno/
	V	Con todas las vocales	Vale	/bale/
/θ/	C	Ce, ci.	cocina	/koθína/
	Z	Con todas las vocales	Zapato	/θapáto/
/d/	D	Con todas las vocales	Dedo	/dedo/
/f/	F	Con todas las vocales	Feo	/féo/
/g/	G	Ga, gue, gui, go, go	Guerra	/gérra/
	H	Con todas las vocales	Hola	/óla/
/j/	J	Con todas las vocales	Jamón	/jamón/
	g	Ge, gi	Genio	/jénio/
	H	(extranjerismos)	Hawai	/jaguái/
/k/	K	Con todas las vocales	Kiosco	/kiósco/
	C	Ca, co, cu	Caso	/kásso/
	qu	Que, qui	Quemar	/kemár/
/l/	l	Con todas las vocales	Lavar	/lavár/
/lh/	ll	Con todas las vocales (no es un sonido habitual en la mayor parte del español)	Calle	/kálhe/
/m/	M	Con todas las vocales	Mamá	/Mamá/
/n/	N	Con todas las vocales	Nada	/náda/
/nh/	Ñ	Con todas las vocales	Niño	/nínho/
/p/	P	Con todas las vocales	Paro	/paro/
/r/	R	-ra;-re;-ri;-ro;-ru	Caro	/káro/
/rr/	R	Ra;re;-ri;-ro;-ru-	Ratón	/rratón/
	RR	-rra;-rre;-rri;-rro;-rru	Carro	/karro/

/ss/	S	Con todas las vocales	Caso	/kásso/
/t/	t	Con todas las vocales	Todo	/todo/
/u/	w	En algunas palabras	Wikipedia	/uikipedia/
/ks/	x	Con todas las vocales	Extraño	/ekstránho/
/y/	Ll	Con todas las vocales	Calle	/cáye/
	y	Con todas las vocales	Yo	/yó/
/ts/	ch	Con todas las vocales	chaqueta	/tsaquéta/

Referencia a Imágenes			
Tema 2 ABCDario:			
Referencia	Autor	Enlace	Licencia
Piedra Rosetta	Desconocido	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Rosetta_Stone_BW.jpeg	https://creativecommons.org/publicdomain/mark/1.0/deed.en
Jeroglíficos	Guillaume Lelarge	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hieroglyphe_karnak.jpg	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
¿No me perdonas?	Ministerio de educación	http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/download.php?fileid=bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD27/CD01/195664_jpg_1.jpg&aceptar=si	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Cero	Ministerio de educación	http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/ArchivosImagenes/DVD01/CD03/h962_m.jpg	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Basura	Nemo	http://pixabay.com/pt/lata-de-lixo-bin-lixo-reciclar-311411/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Dado	OpenClips	http://pixabay.com/pt/dos-dados-cubomorrer-jogo-152179/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Guiño		http://pixabay.com/pt/smiley-piscadela-emoticon-smilies-295353/	

Jamón	Austinevan	http://www.flickr.com/photos/austinevan/448242267/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Hoja	Guapan	http://www.flickr.com/photos/hinkelstone/1478281677/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Kiosko	Zanginez	http://www.flickr.com/photos/diwol/212799342/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Manos	La dama del leño	http://www.flickr.com/photos/jara_aithany/3574833613/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Niña	José Antonio Larrasoaña	https://flic.kr/p/5tLKsy	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
México	OpenClip	http://pixabay.com/pt/abutre-pássaro-peru-méxico-inca-145745/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Libros	Uofs Library	http://www.flickr.com/photos/universityofscrantonlibrary/3479643455/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Perro	Guadalupe cervilla	http://www.flickr.com/photos/hacedoraweb/5621148843/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Queso	OpenClips	http://pixabay.com/pt/queijo-alimentos-amarela-161179/	
Ratón	JhdeRojas	http://www.flickr.com/photos/jhderojas/261411466/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Sótano	José maria barrera	http://www.flickr.com/photos/josembarrera/4907449050/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Taco	Ron Dollete	http://www.flickr.com/photos/saucesupreme/6837248063/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Niña	José Antonio Larrasoaña Zunarren	http://www.flickr.com/photos/larrazun/2939703584/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Ventilador	João Paulo Corrêa de Carvalho	http://www.flickr.com/photos/jpcorreacarvalho/3391683115/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/

WC	OpenClips	http://pixabay.com/pt/lavatório-loo-privado-banheiro-wc-155270/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Rayos x	Anssi Koskinen	http://www.flickr.com/photos/ansik/2380344335/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Zapatillas	Rodrigo Cartagena Armijo	http://www.flickr.com/photos/daidaros/1732272390/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Yoga	RelaxingMusic	http://www.flickr.com/photos/83905817@N08/7676582338/	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/
Chaqueta	Nemo	http://pixabay.com/pt/jaqueta-inverno-vestuário-frio-32714/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Lluvia	Nemo	http://pixabay.com/pt/nuvem-condições-chuva-chuvas-37011/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Libro	Nemo	http://pixabay.com/pt/leitura-livros%C3%ADmbolo-%C3%ADcone-leitor-310397/	http://pixabay.com/pt/service/terms/
Ceceo	Salvador Berral	http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Andaluc%C3%ADa_ceceante_y_seseante.PNG	https://creativecommons.org/licenses/by/2.0/